

An Cearrbhach, An Lúbadóir is an Gaiscíoch i gClais an Phúca

Liam Mac Peaircín.

I measc an ábhair i mbailiúchán béaloidis scoile Bhéal Átha Lúbaigh, Co. Thiobraid Árann 1938-9,¹ tá roinnt logainmneacha (maille le míniú), maraon le liosta ainmneacha páirceanna. Mícheál Céitinn an príomhoide. Tá cnuasach focal dá leithéad ó cheantair eile sa chontae i gcló cheana ag Tomás Ó Muiris² agus Liam Ó Duibhir³ cheana mar shampla.

Names of Fields &c. in this district.⁴

Páircín an Tobac	near Burgess Bridge. [Páirc an Tobac; field of tobacco]
Church Quarter	Whitechurch.
The Lady's Land	a field in Peahill.
Átha na Ceardhchan	in Knockane. Átha [Átha na Ceartan, ford of the forge]
Moonaleen	a large pond in Clogheenafishogue [Móin a' Lín, the
bogland of the flax	
Log a' bhóthair	a large pond in Clogheenafishogue [Log a' bhóthair,
hollow of the road]	
Leacht	name of an old village – a forge, public house (mentioned in local song) and other houses. Cummins a local poet lived there. [grave]
Curraghmore	in Clogheenafishogue where there is a blessed stone. [Corrach mór, large marsh]
Shanavests' hill	in Burgess
Bán na Locha	in Garryroan district. [Bán a' locha, grassland of the lake]
Páircín Cráin	West Burgess. [little field of the sow?]
Poul an Eassa	on the Galtees. [Poll an Easa, hole of the waterfall]
Clash a phooka	a field in Scartana. [Clais an Phúca, [water gullet of the ghost]
The Slogaire	a stream in the townland of Kilcoran. [An Slogaire, quicksand] ⁵
Sciathánach	a field in Kilcoran. Sciathánach, [wide spreading]
Mointeáin	in Clogheenafishogue. [Móinteán, Stretch of bogland]
Páirc gorm	in Knockane [Páirc Ghorm, blue field]
The Cnuicín	a field in Derravoher. [An Cnoicín, little hill]
The Flan field	in Garryroan.
Summer Hill	in Curraghcloney.
Coole	a townland also called Ballylomasna [Cúil, corner]
The Clahawns	a boggy place draining into the local stream – The Thonogue. The name is probably derived from a raised pathway through it. [Na Cliatháin, the flanks]
Rehill	(Reidhchoill) level wood – a wood and surrounding district between Burncourt and Ballylooby.

Irish words still used by non-Irish speakers.⁶

Caidiríail	what – have you. [caidreail 146, caidreáil cadráil 168]
Gaisgídeach 512, gaiscíoch 606]	You are a great – Said in a derisive way. [gaiscidheach
Leisce	I had a leisce on me to go. [leisce 656, 777]
Maith go leor	I saw John going home from the fair, maith go leor. ⁷
Meas madra	He hadn't – on what I gave him. [meas 729, 846]
Mí-ádh	He is a great – not to mind his business. [mí-ádh 738, 853]
Saidhim	He put no saidhim on me. [saighdim 930 saighead > 1021]

Words used in connection with farm work &c.

Arc luachra	a sort of lizard found in ponds. [arc (luachra) 57, 58]
Bas 90, 127]	leather put on the hand when thatching. [bas 82, bas, bos
Bastable	an oven pot ⁸
Beart	A –: in a cord on the back. ⁹
Bogán	an egg without a shell [bogán 106, 120]
Brosna	dry sticks for kindling a fire. [brosna 128, 146]
Brus	broken straw or corn. [brus 132, 149]
Buach	top ridge in thatching. [buaic 133, 150]
Buailteán	the striker of a flail. [buailteán 135, 153]
Cab	plough iron ¹⁰
Cearrbhach	a gambler [cearrbhach 180, 211]
Clais	hollow in a field. [clais 199, 238]
Creel	a frame put on a cart for pigs &c. ¹¹
Criocháin	small potatoes [- críochán, creachán 312]
Croisín	a stick for washing potatoes. [croisín 269, 322]
Crith(s)	name given to pieces of potatoes without an eye when cutting seed. ¹²
Crúibín	a pig's leg. [crúibín 275, 329]
Dríodar	dregs. [dríodar 365, 445]
Dromach	in harness [dromach 370, 452]
Fatha roga	overhaste
Fústar	confusion [fústar 500, 594]
Futa Fota	overhaste [futa fata 500, 594]
Gabhail of hay	small quantity carried with two hands. [Gabhail, gabhal 502, 504 gabhal 598]
Gabhlóg	a fork shaped stick used when cutting furze. [gabhlóg 505, 599]
Gad	the leather tie of a flail. [gad 506, 600]
Gamhain garraidhe	[gamhain 515, gamhain garraí, 'pet calf' 609]
Garr	dust of turf. [garr 520, 614]
Geatacín	part of creel
Gearrachs	short sods when ploughing a field. [gearrach 528, 624]
Glugar	a rotten egg, a hatched egg without a bird. [glugar, gliogar 551, 548 glugar, gliogar 649, 646]

Grafán	a kind of spade for “setting” ridges for potatoes. [grafán 564, 663]
Griscín	a piece of boiled meat. ¹³
Ladhar	a handful. [ladhar 622, 737]
Lochan	the smallest banbh of a litter. [lochán 669, 794]
Máilín	a kind of bag for holding seed potatoes when being [] with a spade. [máilín 698, 818]
Maol	applied to a goat or cow without horns. [maol 709, 829]
Meitheal	a number of men helping to sow or dig potatoes. [meitheal 736, 853]
Pookeen	a piece of board or sock tied over the eyes of a cow going in damage (bó bhradach) [púicín 865, 974]
Riutín	a pig’s foot [rúitín 923, 1016]
Sáilín	of a car [sáilín 931, 1022]
Sciodar	sour milk [sciodar 973, 1053]
Sciolláin	seed potatoes (cut) [sciollán 973, sciollán, sceallán, 1054, 1047]
Scolb	used in thatching [scolb 980, 1060]
Scollapped	said of hatching eggs before the chickens come out ¹⁴
Scrábach	applied to the weather – murky. [scrábach 985, 1062]
Sraith	a sod of grass. [sraith 986, 1063]
Seach	of a pipe. ¹⁵ [seach 995, 1069]
Seas	sheaves arranged for the threshing (flail). ¹⁶
Seibhineach	a large animal of a class. [seibhineach 1013, 1082]
Sgiathog	a potato basket. [sciathóg 970, 1051]
Sgillet	a small pot [scilléad > 971, 1052]
Siocaireacht	He was – over the fire (cold).
Siota	a land or strip of a field when being sown with corn (cf. Dinneen) [siota 1042 -]
“sippy”	a súgán football. ¹⁷
Siúnán	a basket used by a seed sower. [siúnán 1046, siúnán, seamhnán 1104, 1074]
Slinn	the irons at the ends of a swing, a seed basket when seed is sown broadcast. [slinn 1057, 1112]
Slis	a beetle used for washing clothes. [slis 1060, 1113]
Smidirín	a small bit. [smidirín 1066, smidiríní 1118]
Snuig	to milk dry. [sniog 1075, 1125]
Soc	of a plough [soc 1078, 1127]
Spansil	a fetter for sheep
Spríos	embers [spríos 1107, 1150]
Súgán	a straw or hay rope. [súgán 1143, 1180]
Súgán chairs	are still common in the district.
Teascaín	a very small load of hay &c. [- teascán 1222]
Treasnán	a piece of wood over the ankle of a car. [treasnán, trasnán 1248, 1241, trasnán 1262]
Tuilleadh	the tilly of a spade. ¹⁸

Ainmneacha Duine.¹⁹

Aingiscóir	an unfortunate person [- ainniseoir 24]
Bacach	a mean fellow [bacach 67, 73]
Balbhán	a person indistinct in speech [balbhán 74, 81]
Balbhánaidhe	a person whose speech is hard to understand [balbhán > 74, 81]
Cábóg	an ignorant person (cábóg 144, 166)
Cearrbhach	a gambler [cearrbhach 180, 211]
Ceolán	a babbler [ceolán 186, 221]
Cuardaidhe	one who goes for a chat to a neighbour's house at night [cuardaidheacht > 279, cuairt > 334]
Draidire	A person who tries to turn the laugh on you [dradaire 361, 441]
Gioblachán	a ragged person [gioblachán 535, 646]
Gligín	a babbler [gligín 547, 646]
Fáinéir	a stray [fán > 423, 514]
Lúbadoir	a cunning dealer [lúbadh > 682, 807]
Scannróir	a man who works late and early [scannróir 956, scanróir 1041]
Scológ	a small farmer [scológ 980, 1060]
Síodhbhra	an undersized fellow [síodhbhradh 1035, síobhra 1096]
Spailpín	a labourer [spailpín 1092, 1138]
Stócach	a lazy fellow [stócach 1127, 1167]
Stracairidhe	a careless farmer [sracaire al. stracaire 1108, stracaire 1170]
Straoill	an untidy person [sraoille > 1110, straoill 1172]
Stuacán	an obstinate person [stuacán 1135, 1174]
Stuacánaidhe	an obstinate person [stuacánaidhe 1135, stuacánaí 1174] ²⁰

Notaí

- 1 Cnuasach Bhéaloideas Éireann, S571:185- Maidir le cur síos ar staid na teanga i ndeisceart an chontae féach Pádraig Ó Macháin, 'Cnuasach Amhrán Liam Uí Lúbaigh,' *Tipperary Historical Journal* 2003, 141-155; Liam Mac Peaircín, 'Fo-ghráinne annso súd i Measg an Lócháin,' *An Linn Bhuí*, 8 2004, 12-42, fo-nóta 5.
- 2 Tomás Ó Muiris, 'Oidhreacht Ghall-Ghaelach: Focail Ghaeilge ó Cheanntar Chill Náile (1920-1940)', *Tipperary Historical Journal* 1991 190-195.
- 3 Liam Ó Duibhir, "Bóin Dé," *Boherlahan-Dualla Historical Journal* 2000, 32-38.
- 4 CBÉ S577:187. Déanfar iarracht leagan Gaeilge agus míniú a sholáthar nuair a d'oir, idir []. Féach Pádraig Ó Cearbhaill, ead. *Liosta Logainmneacha Tiobraid Árann*, 2004.
- 5 Deir Patrick S. Dinneen gur gnáthainm abhann é 'slogaire,' lch. 1061. Rev. Patrick S. Dinneen, "Foclóir Gaedhilge agus Béarla," *Irish Texts Society* 1927, athchló 1996.
- 6 Fágfar an litriú mar atá sa lámhscríbhinn. Déanfar tagairt don fhocal ag Patrick Dinneen agus ag Niall Ó Dónaill, *Foclóir Gaeilge – Béarla*, Baile Átha Cliath 1977.
- 7 Maith go leor, féach Diarmuid Ó Muirthe, *A Dictionary of Anglo-Irish, Words and Phrases from Gaelic in the English of Ireland*, Dublin 1996, 133; Terence Patrick Dolan, *A Dictionary of Hiberno-English in the Irish Use of English*, Dublin 1998, 166.
- 8 Bastable, féach Séamas Moylan, *The Language of Kilkenny*, 1996, 29; Dolan 1998, 21.
- 9 Beart, féach Ó Muirthe 1996, 37; Dolan 1998, 23.

- 10 Cab, féach Diarmaid Ó hAirt, *Díolaim Dhéiseach*, Baile Átha Cliath 1988, 24.
- 11 Creel, féach Dolan 1998, 79.
- 12 Crith, Féach www.hiberno-english.com mar a bhfuil fáil ar: 'A small undersized apple', "the core of an apple", Rita Byrne, Waterford < E dial. origin obscure.' (1ú Márta, 2005); Dolan 1998, 79.
- 13 Griscín, féach Ó Muirithe 1996, 116; Dolan 1998, 133.
- 14 Scollop, féach Moylan 1996, 228.
- 15 Seach, féach Moylan, 1996 233.
- 16 Seas, Féach Moylan 1996, 237; Dolan 1998, 234.
- 17 Sippy, féach Liam P. Ó Caithnia, *Scéal na hIomána*, Baile Átha Cliath 1980, 796; Ó Muirithe, 1996, 184.
- 18 Tilly, Féach Moylan 1996, 277.
- 19 Féach Tomás Ó Máille, *An Béal Beo*, Baile Átha Cliath 1936, eág. 2002, Ruairí Ó hUiginn eág. 219-236; Tomás de Bhaldraithe, "Ainmneacha ar Chineálacha Daoine," *Béaloidias* 22 1951, 120-153.
- 20 Ba mhaith liom mo bhuiochas a ghabháil le Mary Guinan Darmody, Donnchadh Ó Duibhir, agus an Dr. Proinsias Ó Drisceoil, as a gcabhair agus a gcomhairle. Foilsítear an t-ábhar le caoinchead Roinn Bhéaloidias Éireann.